

ETJK 2008, Motto: ‚Jüdische Musik‘

Referent: Samuel Fischer-Glaser, Musik: Chaim Kapuja

EDJC 2008, Motto: ‘Jewish Music’

speaker: Samuel Fischer-Glaser and the musician Chaim Kapuja

Einladung Invitation

Sonntag, 7. September 2008, 11.00 Uhr
Atelier für Malerei und Keramik Attenweiler
Biberacher Str. 19 88448 Attenweiler
Anmeldung unter: Tel: 07357-2438
marlis.glaser@malerei-keramik.de

Sunday, september 11, 2008, 11.00
Atelier for Painting and Ceramics
88448 Attenweiler, Biberacher Str. 19

Einführung

in den hebräischen Buchdruck des 18. und 19. Jahrhunderts
durch Samuel Fischer-Glaser
Introduction into the hebrew printing of the 18th
and 19th century by Samuel Fischer-Glaser

Musikalische Begleitung

durch die Gruppe „Aljama“ Chaim Kapuja, Sigune Lauffer
Hebräische und sefardische Lieder aus verschiedenen
Jahrhunderten

Der aus Israel stammende, in der sefardischen Kultur aufgewachsene Musiker Chaim Kapuja (Gesang, Gitarre) hat sich gemeinsam mit der deutschen Musikerin Sigune Lauffer (Cello) der musikalischen Tradition seiner Vorfahren verschrieben.

Musical accompaniment by the group „Aljama“:
Chaim Kapuja, Sigune Lauffer.
Hebrew and sefardic songs from different centuries. The musician Chaim Kapuja (singing and guitar) originates from Israel and was reared in the sefardic culture. He, together with his accompanist Sigune Lauffer have specialised in the sefardic musical tradition of his people.

Bildkünstlerische Ergänzung

Marlis Glaser
Die Künstlerin Marlis Glaser zeigt anhand einiger Bilder Beispiele künstlerischer Verarbeitung von illuminierten Bibelhandschriften aus verschiedenen Jahrhunderten.

Additional thoughts and interpretations by Marlis Glaser.
The artist attempt to portrait in her paintings the inspirations she has received from ancient illuminated bible-texts.



Samuel Fischer-Glaser

1992 in Bremen geboren
1998 Umzug der Familie nach Attenweiler
seit 2002 Schüler am Wieland-Gymnasium
Biberach/Riß

seit 2005 Sammlung antiker hebräischer und
jiddischer Drucke

1992 born in Bremen
1998 removal of the family to Attenweiler
since 2002 student at the Wieland Grammar School
in Biberach/Riss
since 2005 collecting antique Hebrew and Yiddish
prints

Sigune Lauffer, Chaim Kapuja



Europäischer Tag
der Jüdischen Kultur
**European Day of
Jewish Culture**
Journée Européenne
de la Culture Juive

Einladung Invitation

Die Sammlung

Durch Jahrhunderte hindurch wurden von nichtjüdischer Seite hebräische Bücher überwacht, zensiert, konfisziert und verbrannt. Es ist mir ein Bedürfnis, Bücher, die bis heute „überlebt“ haben, nach meinen Möglichkeiten zusammenzutragen. Die meisten kommen aus Israel oder Amerika. Einige wenige bekomme ich aus Deutschland oder Österreich; es ist anzunehmen, dass diese Bücher aus jüdischen Haushalten aus der Zeit vor der Shoa stammen.

Hebräische Bücher als „Fenster in die jüdische Vergangenheit“

Der Sammler William Gross, der in Tel Aviv lebt, hat als erster die „Judaica-Fenster-Theorie“ in Worte gefasst. Nach dieser Theorie sind alle Judaica-Objekte „Fenster in die jüdische Vergangenheit“, anhand derer jüdischer Alltag einer bestimmten Epoche in Teilen nachvollzogen werden kann. Auch hiermit wird sich meine Einführung beschäftigen.

Die Namen

In vielen hebräischen Büchern finde ich Namen. Manchmal sind es nur Nachnamen, manchmal ganze Namen mit Angabe des Wohnortes. Immer sind es jüdische Namen. Was hat die Besitzer dazu bewegt, sich in ein Buch einzuschreiben? Wollten sie nur anzeigen, dass es ihr Besitz war? Wollten sie, dass sich spätere Generationen an sie erinnern? Waren sie der Meinung, dass ihre Kinder und Enkel diese Bücher weiter benutzen würden?

„... und der Atem der Lebenden steigt auf zu den Blättern, worauf der Atem der Verstorbenen gehaucht war und manche Träne hineinfiel und die Worte der Verstorbenen und der Lebenden gehen miteinander hinauf zu Gott.“ (Berthold Auerbach)

Samuel Fischer-Glaser

Marlis Glaser, Bildausschnitt
„Und Scholom pflanzte einen Baum“
2008

„Unter der Decke der Synagoge,

da ist ein Speicher, und da liegen die Gebetbücher

von hundert und hundert Jahren,

„Under the ceiling of the synagogue
und der Atem der Lebenden

there is an attic, and there lie the prayer books
steigt auf zu den Blättern, worauf der Atem

of hundreds and hundreds of years,
der Verstorbenen gehaucht war und

and the breath of the living ascends to the leaves
manche Träne hineinfiel und die Worte der

on which the breath of the dead had been exhaled
Verstorbenen und der Lebenden

and into which many a tear had fallen,
gehen miteinander hinauf zu Gott.“

and the words of the dead and the living

(Berthold Auerbach)

ascend to God together“



The Collection

Throughout centuries Hebrew books were supervised, censored, confiscated and burnt on the part of non-Jews. I feel strongly motivated to assemble, within the scope of my abilities, books that have “survived” till today. Most of them come from Israel or America. A few of them I receive from Germany or from Austria; supposedly those books stem from Jewish households of the time before the Shoah.

Hebrew Books as “Windows into the Jewish past”

William Gross, a collector living in Tel Aviv, was the first to put into words the “Judaica-Window-Theory”. According to this theory all Judaica objects are “windows into the Jewish past”, with the help of which Jewish everyday life of a certain epoch can be partially reproduced. My introduction will also deal with this aspect.

The Names

In many Hebrew books I find names. Sometimes they are just family names, and sometimes full names mentioning also the place of residence. They are always Jewish names. What has motivated the owners to inscribe themselves into a book? Did they only want to give notice of their ownership?

Did they want future generations to remember them?

Or were they of the opinion that their children and grandchildren would continue using these books?

“... and the breath of the living ascends to the leaves onto which the breath of the dead had been exhaled and into which many a tear had fallen, and the words of the dead and the living ascend to God together” (Berthold Auerbach)

Samuel Fischer-Glaser